

KULTURNO DRUŠTVO/CIRCOLO DI CULTURA "IVAN TRINKO"

Čedad/Cividale

POKROVITELJSTVO/PATROCINIO

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije/Ministero della cultura della Repubblica di Slovenia
Dežela Furlanija Julijska krajina/Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia
Občina Sovodnje/Comune di Savogna

SODELUJEJO/COLLABORANO

Pokrajina Viden/Provincia di Udine
Univerza v Vidnu/Università di Udine
Občinska knjižnica/Biblioteca Civica "Vincenzo Joppi" – Viden/Udine
Zavod/Collegio "Dimesse" – Viden/Udine
Goriska knjižnica/Biblioteca "France Bevk" – Nova Gorica

Slovenska kulturno gospodarska zveza/Unione culturale economica slovena
Zveza slovenskih kulturnih društev/Unione dei Circoli culturali sloveni
Pro loco "Nediške doline - Valli del Natisone"
Slavistično društvo Trst - Gorica - Videm/Società di slavistica Trieste - Gorizia - Udine



tajništvo posveta/segreteria del convegno:

Lucia Trusgnach
Circolo di cultura/Kulturno društvo Ivan Trinko
via IX Agosto 8 - 33043 Čedad/Cividale del Friuli
tel. segr. fax. (0039) 0432 731386
kdivantrinko@libero.it

ŠPETER/SAN PIETRO AL NATISONE
Občinska sejna dvorana/Sala Consiliare
ul./via Alpe Adria, 56
SOBOTA/SABATO, 16.10.2004

POSVET/CONVEGNO

9.00

SPREJEM UDELEŽENCEV/ACCOGLIENZA DEI PARTECIPANTI

9.30

ZAČETEK DELA IN POZDRAVI/INIZIO DEI LAVORI E INDIRIZZI DI SALUTO

9.30

FEDORA FERLUGA PETRONIO

Univerza v Vidnu/Università di Udine

Ivan Trinko prevajalec iz slovenske književnosti/Ivan Trinko traduttore dalla letteratura slovena

JOŽE PIRJEVEC

Univerza v Trstu/Università di Trieste

**Prispevek Ivana Trinka k spoznavanju slovanskega in slovenskega sveta
Il contributo di Ivan Trinko alla conoscenza del mondo slavo e sloveno**

MARKUS GIGER

Univerza v Pragi/Università di Praga

MIRIAM GIGER

Slovaška akademija znanosti v Bratislavi/Accademia delle scienze slovaca di Bratislava

Korespondenca iz Češke v zapuščini Ivana Trinka/Carteggi con gli intellettuali Cechi nel lascito di Ivan Trinko

GIORGIO CADORINI

Praški jezikoslovni krožek/Circolo linguistico di Praga

Trinkovi prevodi iz češčine/Le traduzioni di Trinko dal ceco

11.00 – 11.15

ODMOR/PAUSA

11.15

LOJZKA BRATUŽ

Trinkovi stiki z Goriško/Contatti di Ivan Trinko con il Goriziano

MARIJA KACIN

Ivan Trinko – pomembnost njegove slovnice in njegova osebnost v zapisih Antona Kacina/Ivan Trinko – ruolo della sua grammatica e la sua personalità negli scritti di Anton Kacin

ŽIVA GRUDEN

Didaktično ravnateljstvo s slovensko-italijanskim dvojezičnim poukom, Špeter/Direzione didattica con insegnamento bilingue sloveno-italiano, San Pietro al Natisone
Trinko: njegova (in naša) pot k slovenščini/Trinko: la sua (e la nostra) strada verso la lingua slovena

BREDA POGORELEC

Univerza v Ljubljani/Università di Lubiana

**Simon Gregorčič, Srečko Kosovel, Ivan Trinko – Tri slovenske poezije.
Jezikovnoslogovna primerjava/Simon Gregorčič, Srečko Kosovel, Ivan Trinko – Tre poesie slovene. Comparazione linguistica e stilistica.**

13.00 – 14.30

ODMOR ZA KOSILO/PAUSA PRANZO

14.30

BRANKO MARUŠIČ

Zgodovinski inštitut/Istituto di storia ZRC SAZU – Nova Gorica

Pomen Ivana Trinka za slovensko zgodovinopisje/Il ruolo di Ivan Trinko nella storiografia slovena

GIORGIO BANCHIG

Združenje/Associazione "Don Eugenio Blanchini" – Čedad/Cividale

Ivan Trinko in politično-socialna angažiranost katoličanov v Furlanji v začetku 20. stoletja/Ivan Trinko e l'impegno politico-sociale dei cattolici in Friuli nel primo '900

MARINO QUALIZZA

Direktor višjega zavoda za religiozne vede – Viden/Direttore Istituto Superiore di Scienze Religiose – Udine

Filozofija Ivana Trinka: realnost in idealiteta/La filosofia di Ivan Trinko: realtà e idealità

IGOR JELEN

Univerza v Trstu/Università di Trieste

Mons. Ivan Trinko geograf/Mons. Ivan Trinko geografo

PROJEKCIJA FILMA/PROIEZIONE DEL FILM "Ivan"

pripravila/a cura di: Alvaro Petricig, Michela Predan

prod. KD Ivan Trinko 2004

FRANC KRIŽNAR

Radio Televizija Slovenija/Radio Televisione Slovenija

**Ivan Trinko polihistor in glasbenik? O njegovi glasbi v zadnjih 50-letih
Ivan Trinko poliistore e musicista? Intorno alla sua musica negli ultimi 50 anni**

DRAGO SAMEC

Biblioteka SAZU v Ljubljani/Biblioteca SAZU di Lubiana

Trinkova knjižnica tudi v Biblioteki SAZU/La biblioteca di Ivan Trinko anche presso l'Accademia slovena di scienze e arti di Lubiana

IVANKA URŠIČ

Pokrajinski arhiv v Novi Gorici/Archivio Provinciale di Nova Gorica

"Pri Pirnovih široko, toplo je ognjišče" – Srečanja Ivana Trinka in Ludvika Zorzuta/"Dai Piernovi il focolare è ampio e accogliente" – Gli incontri di Ivan Trinko e Ludvik Zorzut

RAZPRAVA IN ZAKLJUČKI/DIBATTITO E CONCLUSIONI

Strokovni koordinator posveta/Coordinatore scientifico del convegno

ROBERTO DAPIT

Univerza v Vidnu/Università di Udine

Simultano prevajanje v slovenščino oziroma v italijanščino

Traduzione simultanea in italiano o in sloveno

MONS. IVAN TRINKO

(1863-1954)

**SPODBUJEVALEC
SPOZNAVANJA IN DIALOGA
MED KULTURAMI
OB 50- LETNICI SMRTI**

**PROMOTORE
DELLA CONOSCENZA E DEL
DIALOGO TRA CULTURE
NEL 50° ANNIVERSARIO
DELLA MORTE**

“BRAT DAJ ROKO BRATU, SOSED PA SOSEDU” (I.TRINKO)

13./15./16.10.2004

Viden/Udine – Špeter/San Pietro al Natisono PROGRAM/PROGRAMMA

Mons. Ivan Trinko [Tarčmun, 1863-1954], človek dialoga, povezovalca med slovanskim in romanskim svetom. Bil je prepričan, da je medsebojno poznavanje med narodi pomembno, nujno in potrebno. Bil je duhovnik, učitelj, pesnik, pisatelj, jezikoslovec, raziskovalec, kritik, filozof, prevajalec, glasbenik, slikar, celih 22 let tudi pokrajinski svetovalec, ugledna in tvorna osebnost v tedanjem verskem, kulturnem in političnem življenju.

Mons. Ivan Trinko [Tercimonte, 1863-1954], fu uomo del dialogo tra mondo slavo e romanzo ed assertore convinto dell'importanza e necessità della reciproca conoscenza e collaborazione tra i popoli. Sacerdote, insegnante, poeta, scrittore, linguista, ricercatore, storico, critico, filosofo, traduttore, musicista, pittore, nonché per 22 anni consigliere provinciale di Udine, fu figura eminente e protagonista della vita religiosa, culturale e politica del suo tempo.

VIDEN/UDINE
SREDA/MERCOLEDÌ 13.10.2004
11.00

UNIVERZA V VIDNU
Oddelek za jezike in kulture srednje-vzhodne Evrope
UNIVERSITÀ DI UDINE
Dipartimento di lingue e civiltà dell'Europa centro-orientale
Dvorana/Sala “Politi”, ul./via Zanon 6

POZDRAVI/INDIRIZZI DI SALUTO
Furio Honsell, Rektor/Magnifico rettore
Giorgio Ziffer, Direktor/Direttore D.I.E.O.
Roberto Dapit, Koordinator posveta/Coordinatore convegno

KONFERENCA/CONFERENZA
Mons. Ivan Trinko posrednik med kulturami
Mons. Ivan Trinko mediatore tra culture
Marino Qualizza,
Direktor višjega zavoda za religiozne vede – Viden
Direttore Istituto Superiore di Scienze Religiose – Udine

12.30
UNIVERZA V VIDNU/UNIVERSITÀ DI UDINE
Palača/Palazzo “Antonini-Cernazai”, ul./via T. Petracco, 8
Veža/Atrio
OTVORITEV RAZSTAVE/INAUGURAZIONE MOSTRA “Ivan Trinko”

razstava bo odprta/la mostra resterà aperta
od/dal **13.10.04** do/all'**8.11.04**
urnik/orario
ponedeljek-petek/lunedì-venerdì 8.00-19.30
sobota/sabato 8.00-14.00

VIDEN/UDINE
PETEK/VENERDÌ, 15.10.2004
17.00
OBČINSKA KNJIŽNICA/BIBLIOTECA CIVICA “VINCENZO JOPPI”
trg/p.zza Marconi 8
OTVORITEV RAZSTAVE/INAUGURAZIONE MOSTRA “Ivan Trinko”

POSEGI/INTERVENTI
Romano Vecchiet, Ravnatelj občinske knjižnice/Direttore Biblioteca Civica “V. Joppi”
Michele Obit, Predsednik Kulturnega društva/Presidente Circolo di cultura “Ivan Trinko”

razstava bo odprta/la mostra resterà aperta
od/dal **15.10.04** do/all'**8.11.04**
urnik/orario
ponedeljek-petek/lunedì-venerdì 8.15-12.45 // 15.00-19.10

>>

POKRAJINA VIDEN/PROVINCIA DI UDINE
Palača/Palazzo “Belgrado”, ul./via Patriarcato 3
Dvorana Pokrajnskega sveta/Salone del Consiglio Provinciale
Posvet – Convegno
MONS. IVAN TRINKO
(1863-1954)

Spodbujevalec spoznavanja in dialoga med kulturami
Promotore della conoscenza e del dialogo tra culture

18.30
SLAVNOSTNA OTVORITEV POSVETA/CERIMONIA DI APERTURA

POZDRAVI/INDIRIZZI DI SALUTO
Marzio Strassoldo, Predsednik Videnske pokrajine/Presidente della Provincia di Udine
Pietro Brollo, Videnski nadškof/Arcivescovo di Udine
Jurij Bizjak, Koprski pomožni škof/Vescovo ausiliare di Capodistria

Po Trinkovi poti/Seguendo l'esempio di Trinko
Guglielmo Cerno, Kulturno društvo/Circolo di cultura “Ivan Trinko”

>>

20.30
ZAVOD/COLLEGIO “DIMESSE”, ul./via Treppo 11
Cerkev/Chiesa “Immacolata Concezione B.V.M”

KONCERT GLASBENE SKUPINE/CONCERTO DEL GRUPPO MUSICALE
“Gallus Consort”

“Laudate Dominum”
nabožne pesmi Ivana Trinka/canti sacri di Ivan Trinko
glas/voce: Marianna Prizzon, Dina Slama, Irena Pahor
orgle/organo: Lorenzo Marzona

Na Zavodu “Dimesse” bodo 15. in 16. oktobra 2004
na ogled glasbeni rokopisi Ivana Trinka
Il 15 e 16 ottobre 2004 saranno esposti presso
il Collegio “Dimesse” i manoscritti musicali di Ivan Trinko

>>